

# Nahuel Pablo Videla

## ENG-SPA Sworn Translator and Proofreader

---

### Contact me!

Location:  
Buenos Aires, Argentina  
(UTC-3)

E-mail:  
[vnahuel@hotmail.com](mailto:vnahuel@hotmail.com)

Phone:  
+549 11 6859 6873

Skype:  
vnahuel

Web profiles  
LinkedIn:  
<https://www.linkedin.com/in/nahuel-videla-eng-spa-translator/>  
Proz:  
<https://www.proz.com/profile/663078>

---

### Specializations

Law, Medicine (Healthcare and Pharmaceuticals) and IT

---

### Skills

#### - CAT tools:

- SDL Trados Studio
- memoQ
- Memsource
- Smartling
- XLIFF Editor
- Wordfast
- SmartCAT

#### - QA tools:

- Xbench
  - LTB
  - Verify (Studio)
- 

---

### WORK EXPERIENCE

- Institute of Brewing and Distilling: basic certification course (learning material, questionnaires). **Approx. 160k words.**
- UIA2021RIO. Latin American Architecture Biennials Network (REDBAAL).
- Pharmaceuticals and medicine: SOPs, validation reports, protocols, ICFs, admission and discharge and progress reports, medication logs. Health benefit booklets. Medical manuals. Abstracts. **Approx. 3.5 million words to date.**
- Ongoing projects for web service providers through different outsourcers. Terms of use and privacy policies. Marketing content. IT analysis and diagnostic reports for Microsoft Support teams.
- Law: merger agreements, service contracts, resolutions, purchase and sale and lease agreements, powers of attorney. Complaints and procedural documents. Personal documents. Bylaws, articles of incorporation, corporate minutes, etc. Apostilles. Court and official documents for different county agencies in the US. **Approx. 3.1 million words to date.**
- International Association of Penal Law. International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID). **Approx. 500k to date.**
- Court expert since 2016 for federal court proceedings in the City of Buenos Aires. International court requests and other court documents. **Approx. 60k words to date.**
- Accounting: annual reports and consolidated statements. **Approx. 700k to date.**
- Oil & Gas: performance and prospection reports, service agreements, consolidated statements.
- National Metrology Institute of Germany: articles on metrology development in Latin America.
- Miscellanea: movie and television show scripts. Psychology material, transcriptions, interviews.

---

### EDUCATION

#### **CERTIFIED TRANSLATOR IN ENGLISH (2013). UNIVERSITY OF BUENOS AIRES**

Member of the Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA) since 2015 (web profile:

<https://www.traductores.org.ar/traductor/videla-nahuel-pablo/>).

---

### LANGUAGES AND OTHER TRAINING

English: First Certificate in English. Cambridge

Portuguese: Level 2. Laboratorio de Idiomas, University of Buenos Aires.

CTPCBA – II National Meeting of Proofreaders and Translators: "Translation and Proofreading: A Necessary Alliance." November 9, 2019.

HSTE Scanned Editor, October 1, 2015.

CTPCBA – Software for the Translator's Desktop, August 21, 2014.

CTPCBA – I National Meeting of Translation Students, November 9, 2013.

IAPTI – Webinar "Creativity in Video Game Localization." April 7, 2012.